

Steven N. Dworkin y Francisco Gago Jover (2004): *Lexical Studies of Medieval Spanish Texts. An On-line Bibliography of Concordances, Glossaries, Vocabularies and Selected Word Studies*, Hispanic Seminary of Medieval Studies (en línea en <http://college.holycross.edu/lacoronica/lsmst/> [23.06.2004]).

Esta bibliografía en línea constituye la tercera edición de Billick y Dworkin (1987) y Dworkin y Billick (1993), cuyas primeras versiones se publicaron a partir de 1984 en la revista *La Corónica*. Dejando aparte la lógica corrección de erratas de la edición anterior, el principal cambio ha sido el cuantitativo: las ochocientas entradas de la edición de 1993 han pasado a casi mil cien en la que ahora nos ocupa.

Los autores recogen, por un lado, las tradicionales obras lexicográficas sobre el español medieval (es decir: vocabularios más o menos exhaustivos de un autor o una obra, así como concordancias) y, por otro, glosarios destinados a aclarar las voces oscuras y que suelen aparecer como apéndices o notas a las ediciones de los textos. Junto a estos materiales, han compilado también trabajos (normalmente artículos incluidos en revistas, homenajes o actas de congresos) que contienen estudios sobre el léxico medieval.

En multitud de casos se trata de elementos difíciles de encontrar por los medios habituales de acceso a la bibliografía, en concreto, tesis y tesinas leídas en universidades europeas y norteamericanas, fichas o CD-ROM con concordancias y los mencionados artículos con vocabularios o estudios sobre algunos elementos léxicos. Aparecen también glosarios, incluso índices de palabras, que acompañan a las ediciones de obras. En definitiva, estamos hablando de toda esa lexicografía que queda oculta bien porque no lleva la palabra *diccionario* o *vocabulario* como título, bien porque se publica junto a otros trabajos.

Cada entrada incluye, además de los datos bibliográficos, una breve descripción del contenido, que en los casos de recopilaciones de obras o concordancias en CD-ROM pasa a ser un listado completo de los tex-

tos, especificando, en donde es posible, el manuscrito que sirve de fuente, y que en los casos de estudios sobre determinados elementos léxicos suele detallar las voces estudiadas. Cuando las reseñas sobre una obra abordan temas relacionados con el léxico también se indican bajo cada entrada.

La bibliografía se presenta agrupada por siglos (más una sección para los textos en judeo-español y aljamiados) y, dentro de cada siglo, por autores u obras, más un apartado general, otro misceláneo y, en algunos casos, secciones dedicadas, por ej., a los cancioneros, los libros de caballerías o textos médicos.

Es de agradecer la optimización de las posibilidades de una web: ese listado se nos ofrece en forma de ficheros html, también paginado en formato PDF (más de 230 páginas) y, además, se incorpora una sencilla herramienta de búsqueda de cadenas de caracteres (palabras o palabras truncadas) en todo el texto. Por último, la posibilidad de continuas actualizaciones (de hecho, cada sección lleva una fecha de actualización distinta, alguna bastante reciente), hace que la nueva presentación supere con mucho las anteriores versiones en papel, de las que quizá solo se echen en falta los índices de autores, editores y títulos de obras, ausencia que en la versión en línea en cierto modo se ve compensada por el sistema de búsqueda de texto.

Mientras no dispongamos de un diccionario del español medieval completo y fiable, quien se interese por el léxico de estos siglos tendrá que bucear por la bibliografía que estudia o recoge vocabularios particulares de autores u obras, tarea que esta recopilación hará, sin duda, menos ardua y con seguridad más cercana a la exhaustividad.

#### BIBLIOGRAFÍA

- BILLYCK, David y Steven N. DWORKIN (1987): *Lexical Studies of Medieval Spanish Texts. A Bibliography of Concordances, Glossaries, Vocabularies and Selected Word Studies*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies (Bibliographic Series, 7).
- DWORKIN, Steven N. y David J. BILLYCK (1993<sup>2</sup>): *Lexical Studies of Medieval Spanish Texts. A Bibliography of Concordances, Glossaries, Vo-*

*cabularies and Selected Word Studies*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies (Bibliographic Series, 11).

*Félix Córdoba Rodríguez*  
(Instituto Cervantes - Aula Cervantes  
de Bratislava)